

Céline FRIGAU MANNING

Maître de conférences en études théâtrales et italiennes à l'Université Paris 8
Membre junior de l'Institut Universitaire de France
cfrigau@univ-paris8.fr

PARCOURS PROFESSIONNEL

- 2015-** Membre junior de l'Institut Universitaire de France.
2011- Maître de conférences en études théâtrales et italiennes à l'Université Paris 8.
Profil du poste : arts du spectacle / études italiennes, sections 14 et 18.
2011 Pensionnaire à l'Académie de France à Rome (Villa Médicis).
2010-2011 Attachée temporaire de recherche et d'enseignement au département Musique et Spectacle de l'Université d'Évry-Val d'Essonne.
2009-2011 Chargée de cours à l'École Normale Supérieure d'Ulm (département LILA/Littérature et Langages, Master « De la Renaissance aux Lumières » cohabilité ENS, Sorbonne-Nouvelle et Paris-Sorbonne).
2006-2010 Chargée de recherche documentaire à la Bibliothèque nationale de France (Bibliothèque-musée de l'Opéra), responsable du projet : *Le Théâtre-Italien de Paris : chronologie, sources archivistiques et iconographiques*.
2004-2005 Lectrice de français à Northwestern University, Evanston (IL), États-Unis.
2001-2006 Élève-fonctionnaire-stagiaire à l'École Normale Supérieure d'Ulm.

FORMATION

- 2009** Thèse de doctorat en études italiennes et en histoire du spectacle et de la musique, en cotutelle à l'Université Paris 8 et à l'Université de Florence, sous la direction de Françoise Decroisette et de Fiamma Nicolodi : *L'œil et le geste. Pratiques scéniques de chanteurs et regards de spectateurs au Théâtre royal Italien (1815-1848)*, 853 p.
Mention très honorable avec les félicitations du jury à l'unanimité. Thèse qualifiée en sections 18 (Arts), 14 (Études romanes), 10 (Littérature comparée), parue en 2014 chez Champion.
2006 Master 2/DEA en études italiennes à l'Université Paris 8, sous la direction de F. Decroisette : *Giuditta Pasta en scène : opinions de spectateurs autour de 1830*, 189 p., mention Très Bien.
2004 Reçue à l'agrégation d'italien (2^e).
2003 Maîtrise en études italiennes à l'Université Paris-Sorbonne, mention Très bien.
2002 Licence d'études italiennes à l'Université Paris-Sorbonne, mention Bien.
2001 Admise à l'École Normale Supérieure d'Ulm (série A/L Lettres Classiques).
1999-2001 Hypokhâgne et khâgne classiques au Lycée Henri-IV.

DISTINCTIONS ET BOURSES DE RECHERCHE

- ♦ Villa Médicis (Académie de France à Rome) : pensionnaire en histoire de l'art (2011).
- ♦ École Française de Rome : février 2008 et mai 2009.
- ♦ Université de Bologne, Dipartimento Arte Musica e Spettacolo : bourse du Collegio Ghislieri degli Studi Superiori (mars-juin 2008).
- ♦ Fondazione Primoli, Rome : lauréate de la bourse annuelle (février-juin 2007).
- ♦ Scuola Normale Superiore, Pise : avril-mai 2004, octobre 2005, mars-mai 2006).
- ♦ Harvard University, Cambridge (Mass.) : bourse de Northwestern University (janvier 2005).
- ♦ Museu Nacional-UFRJ / Universidade Federal do Rio de Janeiro : bourse de l'École normale Supérieure d'Ulm (juillet-décembre 2002).
- ♦ Università per gli Stranieri, Perugia : lauréate de la bourse annuelle de la SIES, Société des Italianistes de l'Enseignement Supérieur (août 2000).

RESPONSABILITES ACADEMIQUES

Investissement dans le fonctionnement de l'institution

- 2016-** Coordinatrice pour les Relations Internationales de l'accord entre l'Université de Rutgers et l'Université Paris 8 : organisation et suivi des candidatures des mobilités entrantes et sortantes.
- 2015-** Membre élue du Conseil Académique de l'Université Paris Lumières.
- 2015-** Membre de la Commission International du CAC de l'Université Paris Lumières.
- 2014-2017** Chargée de mission Jeunes chercheurs auprès du Labex Arts-H2H (Arts et Médiations humaines) : responsable du suivi des jeunes chercheurs, doctorants, post-doctorants, stagiaires, IGE et IGR actifs au Labex (80 personnes concernées environ), conseil auprès du comité de pilotage et accompagnement scientifique des projets « jeunes chercheurs », coordination du workshop jeunes chercheurs, participation à la rédaction des appels à contrats et à la sélection.
- 2013-2015** Membre du jury du Prix et de la Bourse Édouard Glissant : discussion autour des personnalités pressenties pour le Prix, sélection sur dossier et entretien du lauréat de la Bourse.
- 2013-2015** Membre élue du Conseil Scientifique du PRES Université Paris Lumières : participation à la rédaction des appels à projets, expertise de projets en sciences humaines, arts ou langues.

Responsabilités pédagogiques

- 2013-** Co-responsable de la mention Italien du Master T3L/Traduction du Livre, puis Master LISH Traduction et Interprétation : sélection des candidats (dossiers, tests, entretiens), suivi pédagogique, suivi des stages, direction de mémoires.
- 2011-** Coordination des relations internationales pour le département d'italien (programmes Erasmus, Socrates-Comenius) et création de trois nouveaux échanges, avec l'Accademia delle Belle Arti de Naples, l'Université de Bari et l'Université de Parme.
- 2011-** Membre du comité consultatif du département d'études théâtrales : étude des candidatures des chargés de cours, MAST et PAST.
- 2014-2015** Co-responsable du Master Arts, mention Arts de la scène, de l'Université Paris 8 : rédaction de la nouvelle maquette du Master effective à partir de septembre 2015 en collaboration avec l'offre de formation et le CEVU.
- 2012-2014** Co-responsable de l'élaboration des emplois du temps de la Licence et du Master Théâtre.

Jurys et Comités de sélection

- 2018-** Membre du Jury d'entrée de l'École Normale Supérieure d'Ulm, section A/L, épreuve : théâtre.
- 2018** Membre du comité de sélection du poste MCF *Littérature, études culturelles et cinéma italiens de l'époque contemporaine (XX^e-XXI^e)*, section 14, Sorbonne-Université, département d'études italiennes.
- 2017-** Membre du Jury de l'Agrégation externe d'italien.
- 2016-** Membre du Jury d'entrée de l'École Normale Supérieure d'Ulm, section B/L, épreuve : italien.
- 2014** Membre du comité de sélection du poste MCF *Théâtre. Pratiques scéniques contemporaines*, section 18, Université Paris 8, département d'études théâtrales.
- 2013** Membre du comité de sélection du poste MCF *Pratique théâtrale et esthétique. Formation et direction d'acteurs*, section 18, Université Paris 8, département d'études théâtrales.

Responsabilités au sein de société savante et de comités éditoriaux

- ♦ Vice-Présidente depuis 2017 de la Société des Italianistes de l'Enseignement Supérieur (SIES).
- ♦ Membre depuis 2012 du comité de rédaction de la revue *Laboratoire italien* (ENS Éditions et revues.org).
- ♦ Membre depuis 2017 du comité de lecture de la revue *Transalpina* (Presses Universitaires de Caen).

RAYONNEMENT NATIONAL ET INTERNATIONAL

- Oct. 2017** Columbia University, The Heyman Center for the Humanities : conférence invitée lors du cycle « Explorations in the Medical Humanities ».
- 2016-2017** Membre du comité scientifique de la *Second Transnational Opera Studies Conference – tosc@bern*, Université de Bern, organisée par Anselm Gerhard et Vincenzina Ottomano, 5-7 juillet 2017.
- Mai 2016** Université Aldo Moro, Bari : professeur invitée pour un cycle de conférences lors du séminaire du Doctorat en Littératures, Langues et Philologies modernes dirigé par Davide Canfora.
- Sept. 2015** Rutgers University, New Jersey (USA) : professeur invitée pour un mois auprès du département d'études italiennes. Cours de *graduate* dispensé auprès de plusieurs départements de la *School of Arts and Sciences* (Italien, Français, Littérature comparée) : *Issues of Nineteenth-Century Italian Theatre and Opera*.
- Juin 2015** Université La Sapienza, Rome : professeur invitée pour un cycle de conférences lors du séminaire du Doctorat en musique et spectacle dirigé par Emanuele Senici.
- Mai 2013** Université L'Orientale, Naples : professeur invitée pour deux conférences lors du séminaire du Doctorat en histoire du théâtre dirigé par Lorenzo Mango.
- 2012-** Fondatrice et coordinatrice du collectif de traduction théâtrale *La langue du bourricot* : quatre traductions théâtrales publiées aux PUM ; lectures publiques (La Libreria, Maison d'Europe et d'Orient...) et création théâtrale *Prova di traduzione* (Université Paris 8, juin 2014 ; Institut Culturel Italien de Paris, février 2015 ; festival Universcènes de Toulouse, mars 2015 ; Théâtre Gérard Philipe de Saint-Denis, octobre 2015).
- 2012-** Invitations régulières pour des interventions au Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique de Paris ou à la Colline-Théâtre national.
- Avril 2011** Université Alma Mater Studiorum, Bologne : deux conférences invitées lors du séminaire du Doctorat en musicologie dirigé par Marco Beghelli.
- Avril 2009** Université de Pavie-Crémone, Crémone : conférence invitée lors du séminaire de *Prassi esecutiva* d'Angela Romagnoli.
- 2008-** Invitation à des émissions de radio : entretiens avec David Christoffel pour La Radio Parfaite (« Les Experts ») et avec Giorgio Appolonia pour RSI/Radio Svizzera Italiana (« Il ridotto dell'opera ») autour de la vie musicale en France au XIX^e siècle.

ÉQUIPES DE RECHERCHE DE RATTACHEMENT

- ♦ Membre de l'axe *Histoire des formes spectaculaires : théâtre, opéra, pratiques hybrides* dirigé par Isabelle Moindrot au sein de l'EA 1573 Scènes du monde, Création, Savoirs critiques de l'Université Paris.
- ♦ Membre associée du Laboratoire d'Études Romanes (EA 4385) de l'Université Paris 8.
- ♦ Membre associée du groupe de recherches *Penser la traduction* de l'EA 1569 Transferts critiques et Dynamique des Savoirs de l'Université Paris 8.

DIRECTION DE PROGRAMMES DE RECHERCHE ET ORGANISATION DE COLLOQUES

tosc@paris.2019

1. Organisation, avec Isabelle Moindrot, de la *Third Transnational Opera Studies Conference – tosc@paris.2019*, Université Paris 8, 27-29 juin 2019.

Partenaires : Opéra de Paris, Institut national d'histoire de l'art, BnF, Le Louvre...

Altered States in the Medical Humanities, 2018-2020

Direction du projet pluriannuel *Altered States in the Medical Humanities* avec Nicholas Manning et Carmel Raz.

Partenaires : The Heyman Center for the Humanities at Columbia University, Institut National d'Histoire de l'Art, Institut Universitaire de France, Max Planck Institute for Empirical Aesthetics, Columbia University at Reid Hall, Sorbonne Université, Université Paris 8.

2. Organisation du colloque international "*Altered States*" of *Consciousness. Mind, Embodiment, Aesthetics*, Sorbonne Université, Institut Universitaire de France, 1^{er}-2 juin 2018.

3. Organisation du colloque international *Synesthesia*, Max Planck Institute for Empirical Aesthetics, Francfort, mars 2019.

4. Organisation du colloque international *Ecstasy*, The Heyman Center for the Humanities at Columbia University, mars 2020.

Opéra et médecine au XIX^e siècle, 2015-2020

Direction du projet « Clinique du chanteur. Opéra et médecine au XIX^e siècle » à l'Institut Universitaire de France.

5. Organisation du colloque international *Music & the Body Between Revolutions : Paris, 1789-1848* avec Julia Doe et Carmel Raz, Columbia University, Heyman Center for the Humanities, 31 mars-1^{er} avril 2017 (partenaires : Columbia University, IUF, EA 1573 et EA 4385 de l'Université Paris 8).

6. Organisation du panel *Bodies Under Influence Imagination, Suggestion, and the Shaping of Alterities*, avec Nicholas Manning et Giulia Oskian, à Philadelphia, *2017 Interdisciplinary Nineteenth-Century Studies Conference – “Odd Bodies”*, 16-19 mars 2017.

7. Organisation du workshop international *Musique italienne et sciences médicales au XIX^e siècle*, Maison de l'Italie, 20-21 octobre 2016 (partenaires : IUF, revue *Laboratoire italien*, EA 1573 et EA 4385 de l'Université Paris 8).

8. Organisation du panel *Opera and Medical Experimentation in the Nineteenth Century* à Oxford, *19th Biennial International Conference on Nineteenth-Century Music*, 11-13 juillet 2016.

La critique musicale en Italie, 2015

9. Co-organisation, avec Timothée Picard, de la journée d'études *La critique musicale en Italie au XX^e siècle et son public. Formes d'écritures et politiques de la réception*, Maison de l'Italie, 5 juin 2015 (partenaires : IUF, CELLAM de l'Université de Rennes, EA 1573 et EA 4385 de l'Université Paris 8).

Traduction(s) collective(s), 2012-2016

Direction du projet pluriannuel Labex Arts-H2H *Traduction(s) collective(s)* avec Anthony Cordingley.

Partenaires : EA 1569, EA 1573, EA 4385 de l'Université Paris 8, IATIS/International Association for Translation and Intercultural Studies, BnF, ITEM/CNRS, Dublin City University, la Colline – Théâtre national, avec publication à l'issue du projet de deux ouvrages collectifs.

10. Organisation du colloque international *La traduction collaborative de l'Antiquité à Internet* sous l'égide de IATIS, avec Anthony Cordingley, Université Paris 8, Cité Internationale Universitaire, BnF, 5-7 juin 2014.

11. Organisation de la journées d'études internationale *La place du traducteur au théâtre*, avec Marie Nadia Karsky et Claire Larssonneur, Université Paris 8, BnF, 7-8 juin 2013.

Métathéâtres italiens, 2012

Direction du projet Labex Arts-H2H *Le miroir derrière le rideau* (EA 1573, EA 4385), avec publication de l'ouvrage collectif *La Scène en miroir* (Classiques Garnier, 2016).

12. Organisation du colloque international *Le miroir derrière le rideau. Sur le métathéâtre parlé ou chanté en Italie (XVI^e – XXI^e s.)*, Université Paris 8, Institut National d'Histoire de l'Art, la Colline – Théâtre national, 8-10 novembre 2012.

Journées d'études et workshops jeunes chercheurs depuis 2009

13. Co-organisation avec Michelle Nota et Frédéric Spagnoli de la journée d'études annuelle Jeunes Chercheurs du Congrès de la SIES, *La mosaïque italienne : migrations et travail forcé, identité(s) et dimension(s) locale(s) de l'Antiquité à nos jours*, Université de Franche-Comté, 24 mai 2018.

14. Création et organisation du workshop des jeunes chercheurs du Labex Arts-H2H octobre 2015-octobre 2017.

15. Co-organisation de la journée d'études annuelle de l'École Doctorale « Pratiques et théories du sens », *Image et texte / texte et image*, Université Paris 8, 10 juin 2010.

16. Organisation, avec Aurélien Poidevin, de la journée d'études *L'art lyrique et la danse. Écrire l'histoire des institutions (XIX^e-XX^e s.)*, École Doctorale « Pratiques et théories du sens » de l'Université Paris 8, BnF, Institut National d'Histoire de l'Art, 20 juin 2009.

PUBLICATIONS

Ouvrages

A) Monographie

1. *Chanteurs en scène. L'œil du spectateur au Théâtre-Italien (1815-1848)*, Paris, Honoré Champion, coll. Romantisme et Modernités, 2014, 828 p.

Recensions :

- par Mark Darlow, *French Studies : A Quarterly Review*, vol. 70, n° 2, April 2016, p. 269-270, et en ligne : <https://muse.jhu.edu/article/619934> ;

- par Chantal Cazaux, *L'Avant-Scène Opéra*, n° 291, 03-04/2016, et en ligne : <http://www.asopera.fr/avis-chanteurs-en-scene-l-oeil-du-spectateur-au-theatre-italien-18151848-r585.htm> (ouvrage « Révérence » de la Rédaction) ;
- par Giuseppe Montemagno, *Bollettino di Studi Belliniani*, vol. 2 (2016), en ligne : <http://www.bollettinostudibelliniani.eu/wp-content/uploads/2017/02/Montemagno.pdf> ;
- par Michel Arrous, *Studi Francesi*, 178 (LX | I) | 2016, 130, et en ligne : <http://studifrancesi.revues.org/2480> ;
- par Michel Arrous, *HB Revue internationale d'études stendhaliennes*, n° 20, 2016 ;
- par Emmanuel Reibel, *Acta Fabula*, vol. 16, n° 7, 11/2015, <http://www.fabula.org/acta/document9516.php> ;
- par Reto Müller, *Deutsche Rossini Gesellschaft*, 05/2015 ;
- par Piero Mioli, *Nuova informazione bibliografica*, anno XII, n° 2, 04-06/2015 ;
- par Piero Mioli, *Amadeus*, 01/2015 ;
- par Philippe Thanh, *La Lettre du musicien*, 01/2015.

Entretien avec David Christoffel pour *La Radio Parfaite*, diffusé le 5 avril 2017 à l'occasion du Printemps des Arts de Monte Carlo dans la série « Les Experts », en ligne : <https://soundcloud.com/la-radio-parfaite/celine-frigau-manning>

B) Directions d'ouvrages et de numéros de revues

2. *La Scène en miroir. Métathéâtres italiens (XVI^e-XXI^e siècle). Études en l'honneur de Françoise Decroisette*, Paris, Classiques Garnier, 2016, 461 p.
3. *Collaborative Translation : from the Renaissance to the Digital Age*, avec Anthony Cordingley, London, Bloomsbury, 2016, 262 p.
4. *Traduire le théâtre. Une communauté d'expérience*, avec Marie Nadia Karsky, Saint-Denis, Presses Universitaires de Vincennes, 2017, 202 p.
5. *Musique italienne et sciences médicales au XIX^e siècle*, numéro spécial, *Laboratoire italien*, n° 20, 2017.

C) Anthologie de textes commentés

6. *La littérature italienne du XIII^e siècle à nos jours*, Paris, Pocket, 2006, 544 p.

Articles

A) Articles dans revues à comité de lecture

1. « Musica e ipnosi nella Parigi fin-de-siècle. Le estasi musicali di due “artiste inconscie”, Lina de Ferkel e Magdeleine G. », *Medicina nei secoli*, numéro spécial “*I Medici e i Poeti*”. *Musica, teatro e nuova psicofisiologia fra '800 e '900*, dir. Sonia Bellavia et Antonio Rostagno, à paraître en 2018.
2. « Un quatuor d'exception et son “délicieux Don Pasquale” : Lablache ou l'art d'un jeu comique ébouriffant », *L'Avant-Scène Opéra. Don Pasquale*, n° 302, 2018, p. 82-86.
3. « Peuple d'Italie, “peuple musical” : une question médicale au XIX^e siècle » [The “Musical People” of Italy: a Nineteenth-Century Medical Question], article introductif bilingue au numéro spécial *Musique italienne et sciences médicales au XIX^e siècle*, *Laboratoire italien*, n° 20, 2017.
4. « Le gai traduire. Histoire(s) d'un collectif de traduction théâtrale à l'Université Paris 8 », *La main de Thôt*, n° 4, *Traduire ensemble pour le théâtre*, dir. Antonella Capra et Catherine Mazellier-Lajarrige, 2017, URL : <http://e-revues.pum.univ-tlse2.fr/sdx2/la-main-de-thot/>
5. « L'art de la mort volontaire. L'opéra italien et ses suicidés romantiques sur la scène parisienne du XIX^e siècle », *European Drama and Performance Studies*, numéro spécial *Le suicide en scène*, dir. Noémie Courtès, n° 7, 2016, p. 157-170.
6. « Saisir le geste du chanteur d'opéra : nouveaux enjeux pour l'histoire du théâtre », *Revue de la Société d'Histoire du Théâtre*, numéro spécial *Les oublis de l'histoire du théâtre*, dir. Marion Denizot, n° 270, 2^e trimestre 2016, p. 101-114.
7. « La couleur italienne de Shakespeare. Sept opéras venus de la péninsule sur les scènes françaises (1812-1894) », *European Drama and Performance Studies*, dossier *Shakespeare sur la scène française hier et aujourd'hui*, John Golder (dir.), n° 6, 2016, p. 129-143.
8. « Phrenologising opera singers. The scientific ‘proofs’ of musical genius », *Nineteenth-Century Music*, dossier *Music and Science*, Sarah Hibberd (dir.), vol. 39, n° 2, Fall 2015, p. 125-141.
9. « Traduire en collectif le théâtre italien contemporain. Les enjeux politiques de *La Langue du bourricot* », avec Paolo Bellomo, *Laboratoire italien*, dossier *Traductions politiques*, Jean-Claude Zancarini (dir.), n° 16, 2015, URL : <http://laboratoireitalien.revues.org/928>.
10. « “La petite chose avec Molière” : Strauss et la tradition métathéâtrale », avec Timothée Picard, *L'Avant-Scène Opéra. Ariane à Naxos*, n° 282, 2014, p. 112-119.

11. « La leçon tragique d'Antonio Morrocchesi », *Cahiers d'études italiennes Filigrana*, n° 19, 2014, dossier *Idées et formes du tragique dans la société et la culture italiennes de l'humanisme à la fin de l'époque moderne*, Patrizia De Capitani (dir.), p. 215-229.
12. « Une panthère sur la scène romantique : Maria Malibran dans l'*Otello* de Rossini », *L'Avant-Scène Opéra. Otello*, n° 278, 2014, p. 72-77.
13. « L'attore-traduttore tra controsensi e nobiltà. Recitare i ruoli di Don Giovanni e del Conte Almaviva al Théâtre-Italien (1810-1830) », *Acting Archives Review*, anno III, n° 5 – Maggio 2013, p. 53-63.
14. « Singer-Machines. Describing Italian Singers (1800-1850) », *Opera Quarterly*, vol. 28, n°3-4, 2012, p. 230-258.
15. « Cantanti-attori del Théâtre-Italien : ripertimento, catalogazione e trattamento delle fonti della Bibliothèque-musée de l'Opéra (Paris) », *Schifanoia*, vol. 42/43, 2012, p. 89-90.
16. « Le *Falstaff* de M. Maggioni and M. Balfe : façonner un opéra italien pour un public anglais », *Revue LISA/LISA e-journal*, vol. IX, N°2, 2011, p. 23-40.
17. « Une histoire de la réception de *La donna del lago* au Théâtre-Italien de 1824 à 1848 », *Revue Silène*, dossier *La Donna del lago de Rossini au cœur du romantisme européen*, Béatrice Didier et Emmanuel Reibel (dir.), 2011, URL : http://revue-silene.com/f/index.php?sp=comm&comm_id=41.
18. « Un Bolognais à Paris. Domenico Ferri peintre-décorateur du Théâtre-Italien », *Schweizer Jahrbuch für Musikwissenschaft*, vol. 28/29, 2010, p. 115-149.
19. « *Escan d'Italia i barbari. Vico Bentivoglio*. L'ultimo libretto di Francesco Maria Piave », *Chroniques italiennes*, n° 77/78, spécial opéra dirigé par Gilles De Van, Université de la Sorbonne Nouvelle, 2006, p. 127-150.

B) Chapitres d'ouvrages collectifs

20. « Intelligence et intelligibilité. L'acteur verdien et l'acteur wagnérien en quête du geste révélateur », in Jean-François Candoni, Hervé Lacombe, Timothée Picard et Giovanna Sparacello (dir.), *Verdi/Wagner : images croisées*, Rennes, PUR, 2018, p. 97-110.
21. « Les divas dans les rues : récits de performances improvisées ou imposées », in Myriam Chopin-Pagotto et Francesco D'Antonio, *Théâtralisation de l'espace urbain*, Paris, Éditions Orizons, 2017, p. 31-43.
22. « "L'Eldorado de la musique" : Mozart au Théâtre-Italien », in Laurence Decobert et Jean-Michel Vinciguerra, *Mozart*, catalogue de l'exposition, Paris, Éditions de la BnF, 2017, p. 52-60.
23. « "Ces exceptions humaines". Physiognomie, phrénologie et vedettariat théâtral autour de 1830-1840 », in Florence Filippi, Sara Harvey et Sophie Marchand, *Le sacre de l'acteur. Émergence du vedettariat théâtral de Molière à Sarah Bernhardt*, Paris, Armand Colin, 2017, p. 213-222.
24. « Le métaopéra italien comme moteur d'« acclimatation ». Esprit, gaieté, satire sur la scène parisienne du premier XIX^e siècle », in Céline Frigau Manning (dir.), *La Scène en miroir. Métathéâtres italiens (XVII^e-XXI^e siècle). Études en l'honneur de Françoise Decroisette*, Paris, Classiques Garnier, 2016, p. 145-159.
25. « Staging and Acting Without a Director : Expressive Gestures at the Paris Théâtre-Italien (1815-1848) », in Edith Keller, Laura Moeckli, Florian Reichert, Stefan Saborowski et Anette Schaffer (dir.), *Sänger als Schauspieler. Zur Opernpraxis in Text, Bild und Musik*, Schliengen, Argus, 2014, p. 87-110.
26. « Playing With Excess. Maria Malibran as Clari at the Théâtre-Italien », in Sarah Hibberd et Richard Wrigley (dir.), *Art, Theatre, and Opera in Paris, 1750-1850*, Farnham, Ashgate, 2014, p. 203-221.
27. « Shakespeariniennes. Harriet Smithson et Maria Malibran en scène au Théâtre-Anglais et à l'Opéra-Italien (1827-1831) », in Yves-Michel Ergal et Michèle Fink (dir.), *Littérature comparée et correspondance des arts*, Strasbourg, PUS, 2014, p. 25-40.
28. « Adelaide Ristori, *bandiera di pace* du Risorgimento ? Le public parisien face à Francesca da Rimini et Pia de' Tolomei », in Françoise Decroisette (dir.), *L'Histoire derrière le rideau. Écritures scéniques des luttes du Risorgimento*, Rennes, PUR, 2013, p. 199-214.
29. « *Prima la musica, poi le immagini. Il Favorito e l'Inganno aux origines du clip de musique classique* », avec Nicholas Manning, in Marcello Smarelli (dir.), *Teatro delle Esposizioni #2*, Rome, Académie de France à Rome, 2012, p. 113-122.
30. « Une 'tragédie travestie' ? *Semiramide* tragique ou comique sur les scènes parisiennes (1811-1848) », in Camillo Faverzani (dir.), *Tragédie et opéra*, Saint-Denis, Travaux et documents, 2012, p. 143-153.
31. « *Recitar parlando* dans *Il Califfo di Bagdad* de Manuel Garcia : "Et pour la première fois, sur le théâtre Italien, on a entendu parler" », in Aude Locatelli (dir.), *Musique et littérature. Rencontres Sainte Cécile*, Aix-en-Provence, PUP, 2011, p. 164-182. Également paru sur *Littemu* (Université de Provence).
32. « Maria Malibran », in Beatrice Alfonzetti et Silvia Tatti (dir.), *Vite per l'Unità. Artisti e scrittori del Risorgimento civile*, Roma, Donzelli, 2011, p. 149-165.

33. « Écriture, édition, traductions à lire et à chanter : les activités multiples de Manfredo Maggioni, *staff librettist* à Londres », in Françoise Decroisette (dir.), *Le livret d'opéra, œuvre littéraire ?*, Saint-Denis, PUV, coll. « Théâtres du monde », 2011, p. 87-124.
34. « *Assisa a' piè d'un salice*. La Desdemona di Rossini secondo Giuditta, Maria ed altre attrici », in Piero Mioli (dir.), *Malibran. Storia e leggenda*, Bologna, Pàtron, 2010, p. 309-319.

À paraître :

35. « Opera and Hypnosis : Victor Maurel's Experiments in Suggestion with Verdi's *Otello* », in David Tripett et Benjamin Walton (dir.), *Nineteenth-century Opera and the Scientific Imagination*, Cambridge, Cambridge University Press, à paraître en 2018.
36. « “Le peuple dilettante”. Mythes et représentations d'un du premier XIX^e siècle », in Caroline Giron-Panel, Solveig Serre, Jean-Claude Yon (dir.), *Les scènes musicales et leurs publics en France*, Paris, Classiques Garnier, à paraître en 2018.
37. « *Brisons les fers de l'Italie !* Rhétorique du pathos et de la mémoire dans les chansons françaises de la campagne de 1859 », in Damien Colas et Alessandro Di Profio (dir.), *Suona la tromba. La musique en France et en Italie à l'époque du Risorgimento*, Tours, Presses Universitaires François-Rabelais, à paraître en 2018.
38. « Rire et faire rire *alla napoletana*. “Naturalisation” des artistes napolitains et italianisation du public parisien entre 1806 et 1815 », in Damien Colas et Alessandro Di Profio, *Naples-Paris, la musique sous la décennie française (1805-1816)*, Tours, Presses Universitaires François-Rabelais, à paraître en 2018.

C) Préfaces et introductions

39. « Introduction », avec Marie Nadia Karsky, *Traduire le théâtre. Une communauté d'expérience*, Céline Frigau Manning et Marie Nadia Karsky (dir.), Saint-Denis, Presses Universitaires de Vincennes, 2017, p. 7-15.
40. « Traduire Emma Dante. Langues imaginaires et imaginaire de la langue », avec Paolo Bellomo et Romane Lafore, *Io, Nessuno e Polifemo*, trad. *La Langue du bourricot*, Toulouse, PUM (coll. Nouvelles Scènes), 2017, p. 9-30.
41. « What is Collaborative Translation ? », avec Anthony Cordingley, *Collaborative Translation : from the Renaissance to the Digital Age*, Céline Frigau Manning et Anthony Cordingley (dir.), London, Bloomsbury, 2017, p. 1-30.
42. « Introduction », *La Scène en miroir. Métathéâtres italiens (XVI^e–XXI^e siècle). Études en l'honneur de Françoise Decroisette*, Paris, Classiques Garnier, 2016, p. 7-16.
43. « Dans le ventre du théâtre. / Nel ventre del teatro », avec Paolo Bellomo et Paolo Taccardo, *Duetto / Duo*, trad. *La Langue du bourricot*, Toulouse, PUM (coll. Nouvelles Scènes), 2016, p. 9-39.
44. « Introduction », avec Paolo Bellomo et Romane Lafore : Matteo Bacchini, *In nome del popolo italiano / Au nom du peuple italien*, trad. *La Langue du bourricot*, Toulouse, PUM (coll. Nouvelles Scènes), 2014, p. 9-23.
45. « Introduction », Tiziano Scarpa, *L'ultima casa / La dernière demeure*, trad. Jean Nimis, PUM (collection Nouvelles Scènes), 2014, p. 9-20.
46. « Préface », Sergio Longobardi, *Bastavamo a far ridere le mosche / On faisait rire les mouches*, trad. *La Langue du bourricot*, Toulouse, PUM (coll. Nouvelles Scènes Italien), 2013, p. 9-14.

D) Contributions à des ouvrages de référence, encyclopédies et bases de données

47. « “La manière anglaise” : convulsions et ventre à terre sur la scène lyrique », in Étienne Jardin (dir.), *Influences anglaises sur le romantisme musical français*, 2017, en ligne sur *Bru Zane Mediabase. Ressources numériques autour de la musique romantique française* : <http://bruzanemediabase.com/fre/Parutions-scientifiques-en-ligne/Articles/Frigau-Manning-Celine-La-maniere-anglaise-convulsions-et-ventre-a-terre-sur-la-scene-lyrique>
48. « *La Cenerentola* à Paris de 1822 à 1848. Dans les coulisses de la création et des reprises du Théâtre-Italien », mis en ligne le 23 mars 2016 sur *La Fabrique du spectacle*, <http://www.fabrique-du-spectacle.fr/spectacles/ressources/202>
49. « Pacini, Antonio (Francesco Gaetano Saverio) », in *Dizionario Biografico degli Italiani*, Roma, Treccani, vol. 80, 2014, en ligne : [http://www.treccani.it/enciclopedia/antonio-pacini_\(Dizionario-Biografico\)/](http://www.treccani.it/enciclopedia/antonio-pacini_(Dizionario-Biografico)/)

E) Recensions et articles dans d'autres revues scientifiques

50. Recension : Emmanuel Reibel, *Comment la musique est devenue « romantique »*. De Rousseau à Berlioz, Paris: Fayard, coll. “Les chemins de la musique”, 2013, *Music&Letters*, vol. 96, n° 4, Nov. 2016, p. 664-666. Version augmentée en français parue dans *Romantisme*, n° 173, 2016, p. 172-175.

51. Recension : Paolo Mechelli, *I fili della scena. Alessandro Lanari : il carteggio con impresari e delegati (1820-1830)* », pour *Il Saggiatore musicale. Rivista semestrale di musicologia*, Anno XIX, 2012, n° 2, p. 296-299.
52. « Kochno et Ferri à la BMO », avec Pierre Vidal, *Chroniques de la BnF*, n°58, avril-juin 2011, p. 21.
53. « *Recitar parlando* dans *Il Califfo di Bagdad* de Manuel Garcia : “Et pour la première fois, sur le théâtre Italien, on a entendu parler” », *Littemu*, 2008, URL : <http://publications.univ-provence.fr/littemu/index171.html>
54. « Signes divins, prodiges et effets spéciaux dans le *Moïse* de Rossini. Autour de trois livrets de scène du XIX^e siècle », *Littemu*, 2007, URL : <http://publications.univ-provence.fr/littemu/index114.html>

TRADUCTIONS

Traductions d'œuvres théâtrales et littéraires

1. «“Cette femme éminente a touché l'âme universelle”. Une théorie médicale du talent de l'actrice-chanteuse dans *La Pasta nell'Otello* de Luigi Morando De Rizzoni (Vérone, Crescini, 1830) », traduction, édition et introduction au texte, *Laboratoire italien*, n° 20, 2017.
2. Emma Dante, *Io, Nessuno e Polifemo. Moi, Personne et Polyphème*, texte bilingue, traduction du collectif *La Langue du bourricot* coordonnée avec Paolo Bellomo et Romane Lafore, Toulouse, PUM (coll. Nouvelles Scènes), 2017.
3. Umberto Eco, « Corto Maltese ou la géographie imparfaite », in Hugo Pratt, *La Ballade de la mer salée*, Paris, Casterman, 2016, p. 11-18.
4. Antonio Moresco, *Duetto. Duo*, texte bilingue, traduction du collectif *La Langue du bourricot* sous ma direction, Toulouse, PUM (coll. Nouvelles Scènes), 2016.
5. Matteo Bacchini, *In nome del popolo italiano. Au nom du peuple italien*, texte bilingue, traduction du collectif *La Langue du bourricot* sous ma direction, Toulouse, PUM (coll. Nouvelles Scènes), 2014.
6. Sergio Longobardi, *Bastavamo a far ridere le mosche. On faisait rire les mouches*, texte bilingue, traduction du collectif *La Langue du bourricot* sous ma direction, Toulouse, PUM (coll. Nouvelles Scènes), 2013.
7. Davide Reviati, *État de veille [Morti di sonno]*, Paris, Casterman, 2011.
8. Carlo Gozzi, *Mémoires inutiles*, traduction collective sous la direction de Françoise Decroisette, Paris, Baudry, 2010 (I, chap. 31, 34 ; II, chap. 25, 26, 34 à 40 : prose et poésie, en italien et en latin).
9. Hugo Pratt : révision de la série complète des *Corto Maltese*, Paris, Casterman, 2011.
10. Hugo Pratt, *Les Scorpions du désert*, Paris, Casterman, 2009.
11. Hugo Pratt, *Sandokan*, Paris, Casterman, 2009.
12. Hugo Pratt, *Jesuit Joe*, Paris, Casterman, 2008.

E) Traductions d'ouvrages scientifiques

1. Guido Mazzoni, *Sur la poésie moderne [Sulla poesia moderna]*, Paris, Classiques Garnier, 2014, 258 p.
2. Bruno Clément et Clemens-Carl Häerle (dir.), *Aux confins du récit*, Saint-Denis, Presses Universitaires de Vincennes, 2014 (introduction de Clemens-Carl Häerle, chapitres de Omar Calabrese, Clemens-Carl Häerle, Guido Mazzoni et Talia Pecker Berio).

F) Traductions d'articles scientifiques

3. Andrea Chegai, « Un cas de médiation culturelle : de *Hécube* à *Ecuba* (Nicola Manfroce, Naples 1812) », in Damien Colas et Alessandro Di Profio, *Naples-Paris, la musique sous la décennie française (1805-1816)*, Tours, Presses Universitaires François-Rabelais, à paraître en 2017.
4. Siro Ferrone, « *Bellissima* de Luchino Visconti ou de la vocation théâtrale », in Céline Frigau Manning (dir.), *La Scène en miroir. Métathéâtres italiens (XVI^e–XXI^e siècle)*, Paris, Classiques Garnier, 2016, p. 359-369.
5. Sara Mamone, « *La locandiera* : comédie nouvelle ou portrait d'une compagnie ? », in Céline Frigau Manning (dir.), *La Scène en miroir*, Paris, Classiques Garnier, 2016, p. 73-91.
6. Silvia Tatti, « Le librettiste d'après Italo Calvino. Autour de *Un re in ascolto* », trad. avec Eleonora Visciglio, in Céline Frigau Manning (dir.), *La Scène en miroir*, Paris, Classiques Garnier, 2016, p. 359-369.
7. Piermario Vescovo, « Métathéâtre et métalepse. Pour une distinction et une définition théorique », trad. avec E. Visciglio, in C. Frigau Manning (dir.), *La Scène en miroir*, Paris, Classiques Garnier, 2016, p. 19-37.
8. Franco Vazzoler, « Métathéâtre et travestissement dans la poétique et la dramaturgie d'Edoardo Sanguineti », in C. Frigau Manning (dir.), *La Scène en miroir*, Paris, Classiques Garnier, 2016, p. 207-217.
9. Mariateresa Storino, « Le Quatuor en Mi mineur de Verdi entre réminiscences motiviques et emprunts formels », *Analyse musicale*, 2013.

10. Mariateresa Storino, « Le Roi Lear de Shakespeare dans la lecture « musicale » de Felix Weingartner », *Le Paon d'Hera, Réécritures du roi Lear*, n°11, 2013.
11. Roberto Bizzocchi, « Apories de la filiation nobiliaire dans l'Italie moderne (XVI^e–XVIII^e siècles) », chap. 6, in Pierre Bonte, Enric Porqueres i Gené, Jérôme Wilgaux (dir.), *L'argument de la filiation Aux fondements des sociétés européennes et méditerranéennes*, Paris, Éditions de la Maison des sciences de l'homme, 2011, p. 173-185.
12. Barbara Carnevali, « Sur Proust et la philosophie du prestige. Le charme discret de l'aristocratie dans un épisode de la Recherche », *LhT Fabula*, février 2006, n°1, en ligne : <http://www.fabula.org/lht/1/carnevali.html>.

COMMUNICATIONS

Colloques internationaux

1. « Poison, fer et feu : musique et hypnose dans les récits de spectacle Aïssaoua au XIX^e siècle », *“Altered States” of Consciousness. Mind, Embodiment, Aesthetics*, org. Céline Frigau Manning, Nicholas Manning et Carmel Raz, INHA, Sorbonne Université, 1^{er}-2 juin 2018.
2. « Hypnose, musique et transmission d'états altérés. Raconter les Aïssaoua au XIX^e siècle », *Colloque interdisciplinaire de l'Institut Universitaire de France 2018 : « La Transmission »*, Université de Strasbourg, 28-30 mai 2018.
3. « L'œil mental et l'oreille exaltée. Hypnose, musique et spectacle au XIX^e siècle », *L'Œil du XIX^e siècle. VIII^e Congrès international de la Société des Études romantiques et dix-neuviémistes*, org. Frédérique Desbuissons, Brigitte Diaz, Jose-Luis Diaz, Marie-Ange Fougère, Jacques Neefs, Julien Schuh, Erika Wicky, Paris, Fondation Singer-Polignac, 26-29 mars 2018.
4. « Théâtre de la traduction. Corps pluriels, corps singulier d'un collectif de traduction théâtrale universitaire », *Le corps du traducteur*, org. Vincent Broqua et Marie Nadia Karsky, Université Paris 8 – Labex Arts-H2H, 22-23 novembre 2017.
5. « Musica e ipnosi nella Parigi fin-de-siècle. Le esperienze di Émile Magnin con Magdeleine G. », *“I Medici e i Poeti”. Musica, teatro e nuova psicofisiologia fra '800 e '900*, org. Sonia Bellavia et Antonio Rostagno, Université de Rome – La Sapienza, 9-10 novembre 2017.
6. « Hérold on the road. L'attività di agente teatrale di un musicista francese secondo una lettera da Firenze, 11 maggio 1821 », *Ah, les italiens ! Forme e artisti dello spettacolo tra Toscana e Francia. Incroci, analogie, differenze*, org. Renzo Guardenti et Sara Mamone, Université de Florence, 20-21 octobre 2017.
7. « L'«enorme testa» del genio : Rossini ritratto dai frenologi », *Rossini 2017*, org. Daniele Carnini, Ilaria Narici, Emilio Sala, Cesare Scarton, Emanuele Senici, Benjamin Walton, Pesaro, Fondazione Rossini, 9-11 juin 2017.
8. « Opera and Hypnosis : Victor Maurel's Experiments in Suggestion With Verdi's *Otello* », *Music & the Body Between Revolutions : Paris, 1789-1848*, org. Julia Doe, Céline Frigau Manning, Carmel Raz, Columbia University, Heyman Center, 31 mars-1^{er} avril 2017.
9. « “Molded to the Rhythm of a Musical Score”. Music, Hypnosis, and Female Bodies in Fin-de-siècle Paris », *2017 Interdisciplinary Nineteenth-Century Studies Conference – “Odd Bodies”*, org. Barri Gold, Philadelphia, 16-19 mars 2017.
10. « Luca Ronconi en quête d'« intériorité » ? Moïse et Pharaon entre émotion religieuse et effet technique », *Luca Ronconi, maître d'un théâtre sans limites*, org. Giulia Filacanapa et Erica Magris, Paris, 1^{er}-3 décembre 2016.
11. « Opera, Hypnosis, and Auto-Suggestion: A Singer's Theory of Identification », *19th Biennial International Conference on Nineteenth-Century Music*, org. Philip Bullock, Barbara Eichner, Daniel Grimley, Anna Stoll Knecht, Laura Tunbridge, Benjamin Walton, University of Oxford, 11-13 juillet 2016.
12. « Il corpo del traduttore : riflessioni sulla traduzione teatrale », *Dialoghi sulla traduzione letteraria : esperienze e riflessioni*, org. Franco Nasi et Diego Saglia, Univ. di Modena e Reggio Emilia, 18 avril 2016.
13. « Hygiene of the Singer. Bodies, Medicine and Prophylaxis in Nineteenth-Century Opera », *First Transnational Opera Studies Conference – TOSC@*, org. Marco Beghelli, Anselm Gerhard, Emanuele Senici et Benjamin Walton, Université de Bologne, 30 juin-2 juillet 2015.
14. « “Le peuple dilettante”. Mythe et représentations du public du Théâtre-Italien dans le premier XIX^e siècle », *Les scènes musicales et leurs publics en France*, org. Caroline Giron-Panel, Solveig Serre, Jean-Claude Yon, Opéra-Comique, 4-6 décembre 2014.
15. « Il cantante e il frenologo. Un'impresa “scientifica” di legittimazione e di moralizzazione nel primo Ottocento », *XVIII^o colloquio di musicologia del Saggiatore musicale*, org. Giuseppina La Face Bianconi, Université de Bologne, 21-23 novembre 2014.

16. « Phrenologising opera singers. The scientific “proofs” of musical genius », *Opera and Science*, org. Sarah Hibberd, King’s College London, 27-28 juin 2014.
17. « Clinique du vedettariat. Les discours des sciences appliquées à la consécration théâtrale au XIX^e siècle », *Émergence du vedettariat théâtral*, org. Florence Filippi, Université de Poitiers, 21-23 mai 2014.
18. « La leçon tragique d’Antonio Morrocchesi (1768-1838) », *Idées et formes du tragique dans la société et la culture italiennes de la première modernité à la fin de l’époque moderne*, org. Patrizia De Capitani, Université de Grenoble, 23-24 mai 2013.
19. « Intelligence et intelligibilité. L’acteur verdien et l’acteur wagnérien en quête du geste révélateur », *Verdi/Wagner : images croisées*, org. Jean-François Candoni, Hervé Lacombe, Timothée Picard et Giovanna Sparacello, Université Rennes 2 – Opéra de Rennes, 11-16 février 2013.
20. « La Bohème. Théâtralité et théâtralisation d’un mythe », *Mythe, fortune et infortune de la Bohème*, org. Ségolène Le Men et Sylvain Amic, Université Paris X – Grand Palais, 6-7 décembre 2012.
21. « Le méta-opéra italien, miroir du public français : esprit, gaieté, acclimatation, les raisons d’un succès sur la scène du premier XIX^e siècle », *Le miroir derrière le rideau. Sur le métathéâtre parlé ou chanté en Italie (XV^e-XXI^e siècles)*, org. Céline Frigau Manning, Paris 8, 8-10 novembre 2012.
22. « Un gros rire *alla napoletana* ? Naturalisation des compositeurs et acteurs napolitains, italianisation du public parisien entre 1806 et 1815 », *Naples-Paris, la musique sous la décennie française (1805-1816)*, org. Damien Colas et Alessandro Di Profio, Université de Tours, 24-27 octobre 2012.
23. « In Search of Lost Scenery. Time and Duration in Domenico Ferri’s Staging Practices », org. Sarah Hibberd, *Historical Staging in XIXth-century Paris*, University of Nottingham/University of London (King’s College)/Institute of Musical Research, 25-26 juin 2012.
24. « Scotch Folk Songs or Spanish Bolero. What New York and Paris Expect from Rossini’s Rosina », *Italian Opera and Urban Culture (1810-1870)*, org. Mary Ann Smart, University of California, Berkeley, 8-9 novembre 2011.
25. « Adelaide Ristori, *bandiera di pace* du Risorgimento ? Le public parisien face à *Francesca da Rimini* et *Pia de’ Tolomei* en 1855 et 1856 », *Le théâtre derrière le rideau. Écritures scéniques des luttes du Risorgimento*, org. Françoise Decroisette, 3-5 novembre 2011.
26. « Shakespeariniennes. Harriet Smithson et Maria Malibran en scène au Théâtre-Anglais et à l’Opéra-Italien (1827-1831) », *Littérature comparée et correspondance des arts*, org. Yves-Michel Ergal et Michèle Fink, Université de Strasbourg, 24-25 mars 2011.
27. « What remains of the Brazilian *Carmen* ? On the appearance and disappearance of Augusto Boal’s sambópera », *Carmen and Her Others*, org. Mi Zhou, University College, Londres, 12 février 2011.
28. « Staging Without a Stage Director at the Théâtre royal Italien », *Music on Stage*, org. Fiona Jane Schopf, Rose Bruford College, Sidcup, 23-24 octobre 2010.
29. « Le geste expressif sur la scène parisienne (1800-1850) », *Sänger als Schauspieler*, org. Edith Keller, Laura Moeckli et Anette Schaffer, Haute École spécialisée de Berne, 4 octobre 2010.
30. « Playing With Excess. Maria Malibran as Clari at the Théâtre-Italien », *Correspondances : Exchanges and Tensions between Art, Theatre and Opera in France, c.1750-1850*, org. Sarah Hibberd et Richard Wrigley, National Gallery, Londres, 26-27 mars 2010.
31. « Un Bolognese a Parigi. Domenico Ferri scenografo del Théâtre-Italien (1829-1851) », *XIII^o colloquio di musicologia del Saggiatore musicale*, org. Giuseppina La Face Bianconi, Université de Bologne, 20-22 novembre 2009.
32. « Cantanti-attori del Théâtre-Italien : ripperimento, catalogazione e trattamento delle fonti della Bibliothèque-musée de l’Opéra (BnF, Paris) », *Invisibili fili. Musica, lessicografia, editoria e tecnologie dell’informazione tra XVI e XXI secolo*, org. Roberta Ziosi, Ferrare, 28-30 mai 2009.
33. « Fisiognomica di un’attrice-cantante. Un ritratto di Giuditta Pasta commentato da uno spettatore », *XII^o colloquio di musicologia del Saggiatore musicale*, org. Giuseppina La Face Bianconi, Université de Bologne, 21-23 novembre 2008.
34. « *Assisa a’ piè d’un salice*. La Desdemona di Rossini secondo Giuditta, Maria ed altre attrici del *Théâtre-Italien* », *Malibran e il belcanto*, org. Piero Mioli, Accademia Filarmonica, Bologne, 30-31 mai 2008.

Colloques nationaux

35. « La communauté du récit. Spectateurs d’opéra au XIX^e siècle », *Récits de spectateur, modèles d’expérience ? Théâtre et cinéma, XVIII^e-XX^e s.*, org. Claire Lechevalier et Fabien Cavaillé, Université de Caen, 18-20 mars 2015.

36. « Les divas dans les rues : récits de performances improvisées ou imposées », *Théâtralisation de l'espace urbain*, org. Myriam Chopin-Pagotto et Francesco D'Antonio, Université de Strasbourg, 29-30 novembre 2012.
37. « *Adapting The Merry Wives of Windsor to the Italian stage. Le Falstaff* de Maggioni et Balfé (London, 1838) », *Livrets d'opéra et réécritures du patrimoine anglophone*, org. Gilles Couderc, Université de Caen Basse-Normandie, 9-10 mai 2008.

Journées d'études

38. « *Tigre reale* : adaptation-traduction des cartons du film muet de Giovanni Pastrone (1916) », *Traductions, adaptations, réceptions de l'œuvre de Giovanni Verga*, org. Laura Fournier-Finocchiaro et Alessandro Monachello, Paris, Maison de l'Italie, 14 mai 2018.
39. « Le gai traduire. Pratiques de la traduction théâtrale à l'Université », *Rencontres du GALET*, Paris, Cité internationale universitaire, 16 mars 2018.
40. « Politique et utopie d'un collectif de traduction théâtrale universitaire », *Traduire ensemble le théâtre*, org. Antonella Capra et Catherine Mazellier-Lajarrige, Université de Toulouse 2, 13 mars 2015.
41. « L'œil du spectateur d'opéra », *Mémoires sensibles. Mémoires, perceptions et expérience théâtrale, entre histoire, anthropologie et esthétique*, org. Bénédicte Boisson, Université Rennes 2, 15 novembre 2014.
42. « Saisir le geste du chanteur d'opéra : nouveaux enjeux pour l'histoire du théâtre », *Les oublis de l'histoire du théâtre*, org. Léonore Delaunay, Marion Denizot, Joël Huthwohl, Université Rennes 2, 28 novembre 2013.
43. « Convulsions, ventre à terre : échos du jeu des acteurs anglais chez les chanteurs du Théâtre-Italien », *Influences anglaises sur le romantisme musical français*, org. Rémy Campos, Marc Everist, Étienne Jardin et Emmanuel Reibel, Palazetto Zu-Brane/Château d'Hardelot, 17-18 octobre 2013.
44. « L'acteur-traducteur sur les scènes du XIX^e siècle », *La place du traducteur au théâtre*, org. Céline Frigau Manning, Marie Nadia Karsky et Claire Larsonneur, Université Paris 8/BnF, 7 et 8 juin 2013.
45. « Violences du jeu. Un modèle lyrique italien d'actrice shakespearienne », *Shakespeare et l'Italie*, org. Claire Guéron et Giuseppe Sangirardi, Université de Bourgogne, 5 avril 2013.
46. « 'Fatale expérience' ou 'fête pour le public' ? Une histoire de la réception de *La donna del lago* au Théâtre-Italien (1824-1848) », *La Donna del lago de Rossini, aux sources du Romantisme*, org. Béatrice Didier et Emmanuel Reibel, ENS-Paris Ouest Nanterre, 4 juin 2010.
47. « Au pied de la lettre ? Les costumes de Manuel García dans *Don Giovanni* au Théâtre-Italien », *Texte et image/Image et texte*, École Doctorale Pratiques et théories du sens, Université Paris 8, 10 juin 2010.
48. « Regards sur l'iconographie du Théâtre-Italien », avec Pauline Girard, *L'opéra et la danse. Écrire l'histoire des institutions (XIX^e-XX^e s.)*, org. Céline Frigau et Aurélien Poidevin, Université Paris 8, Institut National d'Histoire de l'Art, 20 juin 2009.
49. « *Son Regina, son guerriera. Una caricatura inedita di Angelica Catalani nella Semiramide* », *G.G. Ferrari e le scene europee*, org. Franco Ballardini, Conservatoire Bonporti, Trento, 20-21 avril 2009.

Séminaires et conférences invitées

- 2018**
- ♦ 18 mai, IRCAM, « Silences du corps, extase de l'âme. Hypnose, musique et douleur au XIX^e siècle », séminaire « Musique, science et technologie » org. Nicolas Donin, Fanny Gribenski et Jillian Rogers, séance consacrée à « La musique comme technique scientifique et thérapeutique ».
 - ♦ 7 et 8 mai, ENS-Lyon, cours magistral de préparation à l'Agrégation d'italien, question « Verdi. Opéra et politique ».
 - ♦ 9 février, ENS-Lyon, cours magistral de préparation à l'Agrégation d'italien, question « Verdi. Opéra et politique ».
 - ♦ 2 février, École Normale Supérieure d'Ulm, Paris : « L'intelligence du geste : idéal de l'acteur verdien », séminaire « Verdi », org. Pierre Musitelli.
 - ♦ 31 janvier, ENS-Lyon, cours magistral de préparation à l'Agrégation d'italien, question « Verdi. Opéra et politique ».
- 2017**
- ♦ 2 octobre, The Heyman Center for the Humanities at Columbia University : « Silencing the Body. Hypnosis, Music, and Pain in the Nineteenth Century », cycle « Explorations in the Medical Humanities ».
 - ♦ 5 et 6 décembre, ENS-Lyon, cours magistral de préparation à l'Agrégation d'italien, question « Verdi. Opéra et politique ».
- 2016**
- ♦ 13 et 16 mai, Université de Bari : « "Quelle umane eccezioni". Opera lirica, teatro e scienze mediche nell'Ottocento », et « Riflessioni sulla traduzione teatrale collettiva », séjour invité Erasmus +.
 - ♦ 13 avril, Université de Parme : « Le gai traduire : réflexions sur la traduction collective », séjour invité Erasmus +.

- 2015** ♦ 12 octobre et 19 octobre, Colline – Théâtre national, Paris : « Dramaturgies italiennes contemporaines », avec Paolo Taccardo.
- ♦ 22 septembre, French Department, Rutgers University, New Brunswick : « Voix et gestes enfuis. Récits, impressions, souvenirs d'impressions de spectateurs du XIX^e siècle ».
- ♦ 21 septembre, Zimmerli Art Museum, New Brunswick : « Medicalizing Talent. Theatre, Opera and the Medical Sciences in the Nineteenth Century ».
- ♦ 3-17 septembre, Italian Department, Rutgers University, New Brunswick : séminaire de cinq séances consacrées aux sources les moins explorées de l'histoire du spectacle du XIX^e siècle.
- ♦ 10 et 11 juin, Université de Rome – La Sapienza : « Cantanti in scena » et « Clinica del cantante », séjour invité Erasmus +.
- ♦ 13 avril, Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique, Paris : « Clinique de l'acteur. Les discours de la médecine appliqués aux questions théâtrales au XIX^e siècle ».
- ♦ 20 février, Institut Culturel Italien, Paris : « Dramaturgies italiennes contemporaines. Le cas Bacchini », séminaire « Corps à corps. Récits de théâtre italien » dirigé par Emanuele De Luca, Arianna Berenice De Sanctis, Vincenzo Mazza et Gabriele Sofia.
- ♦ 10 février, Université Paris-Sorbonne : « Chanteurs-acteurs français et italiens aux XVIII^e-XIX^e siècle », avec Michel Noiray, séminaire du PRITEPS (Programme de recherches interdisciplinaires sur le théâtres et les pratiques scéniques), org. Élisabeth Angel-Pérez et Andrea Fabiano.
- 2014** ♦ 16 juin, Société d'Histoire du Théâtre, Paris : « Chanteurs-acteurs et spectateurs d'opéra au XIX^e siècle. Enjeux, sources, méthodes », séminaire d'histoire du spectacle vivant XIX^e-XX^e s., org. Jean-Claude Yon et Graça Dos Santos.
- ♦ 13 janvier, Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique, Paris : « Une lecture du manuel d'Antonio Morrocchesi (1832) ».
- 2013** ♦ 14 décembre, Opéra de Montpellier : « *Così fan tutte* à Paris dans la première moitié du XIX^e siècle : les reprises de 1817 et 1820 », *Matinées de l'Opéra Orchestre et de l'Université*, org. Patrick Taïeb.
- ♦ 12 décembre, Société d'Histoire du Théâtre, Paris : « Le spectateur du Théâtre-Italien : enjeux et méthodes », séminaire *Histoire du spectateur*, org. Isabelle Moindrot.
- ♦ 18 mars, Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique, Paris : « Geste et pratiques de l'acteur du premier XIX^e siècle ».
- 2012** ♦ 17 décembre, École Normale Supérieure d'Ulm, Paris : « Chanteur-machine : mécanique de la réception lyrique du premier XIX^e siècle », séminaire *Littérature et musique*, org. Béatrice Didier et Emmanuel Reibel.
- 2011** ♦ 12 avril, Université de Bologne, DAMS (Dipartimento Arte Musica e Spettacolo) : « Fonti sulla interpretazione scenica nell'opera ottocentesca », deux conférences invitées lors du séminaire du Doctorat en musicologie dirigé par Marco Beghelli.
- ♦ 11 mars, Université d'Évry-Val d'Essonne : « Accent et prosodie chez Bembo (*Prose della volgar lingua*) et Spadafora (*Prosodia italiana*) », séminaire *Pour une prosodie comparée*, org. Violaine Anger.
- ♦ 3 février, Avignon, Association Franco-Italienne : « Pasta et Malibran, actrices de l'Unité italienne ? ».
- ♦ 22 janvier, Institut National d'Histoire de l'Art, Paris : « Une « tragédie travestie » ? *Semiramide* tragique ou comique sur les scènes parisiennes », séminaire *Tragédie et opéra*, org. Camillo Faverzani.
- ♦ 19 janvier, École Normale Supérieure d'Ulm, Paris : « Vie, mort et miracles de la Malibran : une chanteuse, héroïne du *Risorgimento* ? », séminaire de recherche en études italiennes, org. Piero Caracciolo et Emilio Sciarrino.
- 2010** ♦ 30 janvier, Université Paris 8 : « Les opéras sérieux de Rossini à la scène, hier et aujourd'hui », séminaire *Le théâtre et l'histoire*, org. Françoise Decroisette.
- 2009** ♦ 2 avril, Université de Pavie-Crémone : « Sguardi sulle pratiche sceniche dei cantanti del Théâtre-Italien », conférence invitée lors du séminaire de *Prassi esecutiva* d'Angela Romagnoli.
- 2008** ♦ 9 mars et 4 avril, École Normale Supérieure d'Ulm, Paris : « L'art du geste à la croisée des XVIII^e et XIX^e siècles dans le théâtre et l'opéra italiens », séminaire *Le siècle de l'auteur*, org. Piero Caracciolo.
- 2007** ♦ 8 décembre, Institut National d'Histoire de l'Art, Paris : « Un *libretto* peut en cacher un autre. Heurs et malheurs de trois livrets d'*opera semiseria*, *Camilla*, *Torvaldo e Dorliska*, *Adelaide e Comingio* », séminaire de *Librettologie*, org. Françoise Decroisette.
- 2006** ♦ 20 novembre, École Normale Supérieure d'Ulm, Paris : « Le marbre ou la panthère. Giuditta Pasta et Maria Malibran, deux Desdemona pour un *Otello* », séminaire *Littérature et musique*, org. Béatrice Didier et Emmanuel Reibel.
- 2004** ♦ 10 décembre, Northwestern University, Evanston (IL) : « *Vico Bentivoglio*. Piave's unknown libretto », séminaire *Issues in XIXth-century Italian opera* de Jesse Rosenberg.

Activité d'expertise scientifique

Évaluation d'articles pour *Cambridge Opera Journal*, *Laboratoire italien*, *Transalpina*.

Évaluation d'ouvrages scientifiques pour le Conseil Scientifique de l'Université Paris Ouest Nanterre La Défense (aide à la publication).

Évaluation de projets de recherche pour l'Agence Nationale de la Recherche, le *Social Sciences and Humanities Research Council of Canada*, la Commission Recherche de la COMUE Paris-Lumières, le Labex Arts-H2H.

Présidences de séances lors de colloques et de journées d'études

1. *Second Transnational Opera Studies Conference – tosc@bern*, Université de Bern, organisée par Anselm Gerhard et Vincenzina Ottomano, 5-7 juillet 2017.
2. *Traduire en justice. Traduction, éthique, figures de la justice*, journée d'études organisée par P. Bellomo et N. Nicolas-Kaufman, Université Sorbonne-nouvelle – Université Paris 8, 1er-2 juin 2017.
3. *Couples en création dans les arts de la scène et au-delà (XX^e-XXI^e s.)*, journée d'études organisée par G. Filacanapa et E. Magris, Université Paris 8 – MSH Paris Nord, 2-3 juin 2016.
4. *L'évolution de la langue et le traitement des « intraduisibles » au sein de la recherche*, journée d'études organisée par A.B. De Sanctis, A.R. Jeong, H.J. Lee, É. Martin, MSH Paris Nord, 28 novembre 2014.
5. *La traduction collaborative de l'Antiquité à Internet*, colloque international organisé par A. Cordingley et C. Frigau Manning, Maison de l'Italie, Université Paris 8, BnF, 5-7 juin 2014.
6. *Le théâtre de Carlo Goldoni*, journée d'études internationale organisée par C. Del Vento et P. Musitelli, École Normale Supérieure de la rue d'Ulm, 10 janvier 2014.
7. *Giovanni Testori : une scène entre les arts et les langues*, journée d'études organisée par E. Magris, Université Paris 8 – Maison de l'Italie, 22 novembre 2013.
8. *La place du traducteur au théâtre*, journée d'études internationale organisée par C. Frigau Manning, M.N. Karsky et C. Larsonneur, Université Paris 8 – Bibliothèque nationale de France, 7-8 juin 2013.
9. *Le corps, la danse et le théâtre. Frontières, postures et croisements*, journée doctorale organisée par B. Boldrin, L. Brunot, N. Estivie, A. Fabbriatore et A. Sini, Centre national de la danse de Pantin, 30 novembre 2012.
10. *L'effet propre de la tragédie de l'humanisme aux Lumières*, journée d'études organisée par M. Douguet, O. El Mansouri et S. L'Hopital, Université Paris 8, 29 septembre 2012.

DIRECTION DE RECHERCHES

♦ Trois thèses dirigées, dont 1 soutenue :

1. Paolo Bellomo, inscrit depuis 2014 en codirection avec Tiphaine Samoyault, École Doctorale Littérature française et comparée, Université de la Sorbonne-nouvelle (Paris 3) : *La traduction à l'épreuve de l'imitation. Traduction, pastiche, pensées de la ressemblance en France et en Italie aux XIX^e et XX^e siècles*, soutenue le 24 avril 2018.
2. Anastasia Chintzoglou, inscrite depuis 2017 en codirection avec Isabelle Moindrot, École Doctorale Esthétique, Sciences et Technologies des Arts (EDESTA), Université Paris 8 : *Entre imaginaire et réalité : l'égalité et l'inégalité au sein de l'opéra contemporain*.
3. Danielle Thien, inscrite depuis 2017 en codirection avec Lance Hewson, Faculté de Traduction et d'Interprétation de l'Université de Genève : *Translation, Adaptation and Fidelity: Investigating Opera Libretti*.

♦ 27 mémoires de Master 1 ou 2 dirigés depuis 2011, dont 21 soutenus.

- En 2011-2012 :

1. Pauline Garnier (Master 1 Traduction) : *Traduire le policier : Gli occhiali di Cavour, Laura Mancinelli*.

- En 2012-2013 :

2. Paolo Bellomo (Master 2 Recherche Traduction) : *Les Contes drolatiques de Balzac. La traduction du pastiche* (mémoire en cours de publication en Italie).
3. Pauline Garnier (Master 1 Traduction) : *Traduire Erri De Luca : Tu non c'eri ; A piedi, in bicicletta*.
4. Frédérique Longhi Antonelli (Master 2 Traduction) : *Traduire Silvana La Spina, Un cadavere eccellente*.

- En 2013-2014 :

5. Anastasia Chintzoglou (Master 1 Recherche en études théâtrales, en codirection avec Makis Solomos) : *L'Oresteia de Xenakis: les aspects théâtraux dans la composition musicale*.
6. Mariacristina Di Martino (Master 2 Traduction) : *Traduire l'intimité. La Fiancée des corbeaux, René Frégni*.
7. Coralie Trouboul (Master 2 Recherche en études théâtrales) : *L'influence des comédiens italiens sur le jeu de Molière. Le cas des personnages du père et du valet*.

8. Carole Ravenelle (Master 1 Recherche en études théâtrales) : *De Pygmalion à Cendrillon. Le projet de Shaw survit-il à ses versions, adaptations et traductions ?*

- En 2014-2015 :

9. Laure Deyna (Master 1 Traduction) : *Traduire la simplicité et le rythme dans la narration : Una cosa piccola che sta per esplodere, Paolo Cognetti.*

10. Edoardo Lazzari (Master 1 Recherche en études théâtrales) : « Elle » de Jean Genet. *Un essai de déchiffrement entre oubli, réception et traduction.*

11. Giulia Pradella (Master 1 Traduction) : *Traduire le qui proquo dans La Touche étoile de Gilles Dyrek.*

12. Florent Tournier (Master 1 Recherche en études théâtrales) : *L'acteur de la comédie musicale, un « artiste complet » ? Étude autour de trois œuvres : Notre-Dame-de-Paris, Roméo et Juliette : de la haine à l'amour, Mozart l'opéra-rock.*

- En 2015-2016 :

13. Aurélie Hannier (Master 2 Traduction) : Isabella Santacroce, *Revolver.*

14. Giulia Pradella (Master 2 Traduction) : Tiphaine Rivière, *Carnets de thèse.*

15. Anastasia Chintzoglou (Master 2 Recherche en études théâtrales, en codirection avec Makis Solomos) : *Du rituel antique à la musique théâtralisée : le cas de Mystérion de Christou et d'Oresteïa de Xenakis.*

16. Carole Ravenelle (Master 2 Recherche en études théâtrales) : *Les didascalies et leur traduction dans l'œuvre dramaturgique de G.B. Shaw : le cas de Pygmalion et de Sainte Jeanne.*

- En 2016-2017 :

17. Roberta Annino (Master 1 Traduction) : Zerocalcare, choix d'œuvres tirées du blog.

18. Laure Deyna (Master 2 Traduction) : Rosella Postorino, *Il corpo docile.*

19. Mariama Dieng (Master 1 Théâtre) : *Jeu et rencontre de la mémoire dans The valley of astonishment de Peter Brook. Mémoires en mouvement, mémoires convalescentes.*

20. Nolwenn Le Gal (Master 1 Théâtre) : *Critique dramatique et nouveaux médias : entre expertise et amateurisme.*

21. Anastasiia Ternova (Master 1 Théâtre) : *39 ou L'Autobus d'apocalypse. La traduction comme moyen d'exploration de la dramaturgie de Dmytro Ternovyi et de rapprochement culturel entre l'Ukraine et l'Europe.*

En préparation en 2017-2018 :

22. Stella Chapelain (Master 1 Traduction).

23. Giovanni Montini (Master 2 Traduction).

24. Mariama Dieng (Master 2 Théâtre).

25. Nolwenn Le Gal (Master 2 Théâtre).

26. Ilonah Martin (Master 1 Théâtre).

27. Héloïse Faucherre Buresi (Master 1 d'études italiennes, ENS de Lyon, en codirection avec Romain Descendre).

JURYS DE THESESES

1. Marie-Anne Marsalek, *La réinvention du Moyen Âge sur les scènes lyriques parisiennes entre 1810 et 1830. Genèse, contours et circulation vers l'Italie et l'Allemagne d'un imaginaire français.*

Thèse en musicologie sous la direction de Hervé Lacombe et de Arnold Jacobshagen, Université de Rennes 2, en cotutelle avec la Hochschule für Musik und Tanz de Köln. Soutenue le 6 décembre 2016 devant un jury composé de : Olivier Bara, Céline Frigau Manning, Hervé Lacombe, Arnold Jacobshagen, Isabelle Moindrot, Timothée Picard.

2. Alina Bystritskaya, *Les œuvres de S. Rachmaninov d'après des textes d'A. Pouchkine.*

Thèse en musicologie sous la direction de Giordano Ferrari, Université Paris 8. Soutenue le 6 mars 2017 devant un jury composé de : Giordano Ferrari, Céline Frigau Manning, Martin Laliberté, André Lischke, Makis Solomos.

3. Paolo Bellomo, *La traduction à l'épreuve de l'imitation. Traduction, pastiche, pensées de la ressemblance en France et en Italie aux XIX^e et XX^e siècles.*

Thèse en littérature comparée sous la direction de Céline Frigau Manning, Université Paris 8, et de Tiphaine Samoyault, Université de la Sorbonne-nouvelle (Paris 3). Soutenue le 24 avril 2018 devant un jury composé de : Céline Frigau Manning, Alexis Noos, Isabelle Poulain, Tiphaine Samoyault, Jean-Claude Zancarini.

4. Ruben Vernazza, *Verdi, Muzio et les réformes du Théâtre-Italien de Paris.*

Thèse en musicologie sous la direction d'Alessandro di Profio, Université de Tours, et Emilio Sala, Université de Milan.

Soutenance le 30 juin 2018 devant un jury composé de : Damien Colas, Fabrizio Della Seta, Céline Frigau Manning, Alessandro di Profio, Emilio Sala.

Mai 2018